



**УТРЕНЯ
ХРИСТОВИХ СТАСТЕЙ
MATINS OF THE PASSION
OF OUR LORD JESUS CHRIST**

Український Католицький
Катедральний Храм Св. Йосафата
Едмонтон, Альберта

Квітень 2020

УТРЕНЯ СВЯТИХ
ХРИСТОВИХ СТРАСТЕЙ
З читанням 12 євангелій

MATINS OF THE PASSION
OF OUR LORD JESUS CHRIST

With the Reading of
the Twelve Passion Gospels

St. Josaphat
Ukrainian Catholic Cathedral
Edmonton, Alberta

April 2020



MATINS OF THE PASSION OF OUR LORD JESUS CHRIST

About the second hour of the night (eight o'clock on Thursday evening), we begin Matins in the usual way.

STAND

Blessing

DEACON: Master, give the blessing.

PRIEST: Glory be to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Glory to God

PRIEST: Glory to God in the highest; and to His people on earth, His peace and good will.

ALL: **Glory to God in the highest;* and to His people on earth, His peace and good will.**

PRIEST: Glory to God in the highest; and to His people on earth, His peace and good will.

ALL: **Lord, You will open my lips,* and my mouth shall declare Your praise.**

PRIEST: Lord, You will open my lips,

ALL: **And my mouth shall declare Your praise.**

Psalm 87

Prayer in desolation

- A: Lord my God, I call for help by day;* I cry at night before You.
- B: Let my prayer come into Your presence.* O turn Your ear to my cry.
- A: For my soul is filled with evils;* my life is on the brink of the grave.
- B: I am reckoned as one in the tomb;* I have reached the end of my strength,
- A: Like one alone among the dead;* like the slain lying in their graves;
- B: Like those You remember no more,* cut off, as they are, from Your hand.
- A: You have laid me in the depths of the tomb,* in places that are dark, in the depths.
- B: Your anger weighs down upon me;* I am drowned beneath Your waves.
- A: You have taken away my friends* and made me hateful in their sight.
- B: Imprisoned, I cannot escape;* my eyes are sunken with grief.
- A: I call to You, Lord, all the day long;* to You I stretch out my hands.
- B: Will You work Your wonders for the dead?* Will the shades stand and praise You?
- A: Will Your love be told in the grave* or Your faithfulness among the dead?
- B: Will Your wonders be known in the dark* or Your justice in the land of oblivion?
- A: As for me, Lord, I call to You for help:* in the morning my prayer comes before You.
- B: Lord, why do You reject me?* Why do You hide Your face?

- A: Wretched, close to death from my youth,* I have borne Your trials; I am numb.
- B: Your fury has swept down upon me;* Your terrors have utterly destroyed me.
- A: They surround me all the day like a flood,* they assail me all together.
- B: Friend and neighbour You have taken away:* my one companion is darkness.
- A: Lord my God, I call for help by day;* I cry at night before You.
- B: Let my prayer come into Your presence.* O turn Your ear to my cry.
- A: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
- B: Now and for ever and ever. Amen.
- A: †Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!
- B: †Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!
- ALL: †Alleluia, alleluia, alleluia, **glory be to You, O God!**

Мирна сктенія

- диякон: В мирі Господеві помолімся.
- всі: **Господи, помилуй.** (Hospody, Pomyлуй)
- диякон: За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.
- всі: **Господи, помилуй.**
- диякон: За мир всього світу, добрий стан святих Божих Церков і з'єднання всіх, Господеві помолімся.
- всі: **Господи, помилуй.**
- диякон: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.
- всі: **Господи, помилуй.**
- диякон: За святішого вселенського Архiereя (*ім'я*), Папу Римського, Господеві помолімся.
- всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За блаженнішого Патріярха нашого (ім'я), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За місто це, і за всяке місто, країну і за тих, що вірою живуть в них, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За тих, що плавають, подорожують, недужих, страждаючих, полонених і за спасіння їх, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: **Тобі, Господи.** (Tobi, Hospody)

ієрей: Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: **Амінь.**

Alleluia, Tone 8

The refrain "Alleluia" is sung slowly and solemnly according to Tone 8:

ALL:



DEACON: My spirit seeks You early in the morning, O God, for Your commandments are a light upon the earth.

ALL: **Alleluia, alleluia, alleluia.**

DEACON: Learn righteousness, you who dwell on the earth!

ALL: **Alleluia, alleluia, alleluia.**

DEACON: The wrath of God shall fall upon a disobedient people, and fire shall now devour the enemy.

ALL: **Alleluia, alleluia, alleluia.**

DEACON: Bring more evils upon them, O Lord, bring more evils upon them who are glorious on earth.

ALL: **Alleluia, alleluia, alleluia.**

Troparion

ALL: **The glorious DISCIPLES / were illumined at the Supper during the washing of the feet,* but ungodly Judas was darkened by the disease of avarice,* and he delivered You, the righteous Judge, to lawless judges.* SEE, / O lover of money,* how for money's sake he hanged himself.* FLEE / from the greed which made him dare to do such things against his Master.* O Lord, Who are good towards all, glory be to You. (2)**

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

ALL: **The glorious disciples . . .**

During the Troparion, the deacon or priest (vested in phelonion) opens the royal doors, and incenses the altar and the faithful.

First Gospel

John 13:31–31

DEACON: That we may be deemed worthy of hearing the holy Gospel, let us pray to the Lord, our God.

ALL: **Lord, have mercy.** (3)

DEACON: Wisdom, stand aright. Let us listen to the holy Gospel.

PRIEST: Peace be † with all.

ALL: **And with your spirit.**

PRIEST: A reading from the holy Gospel according to John.

ALL: **Glory to Your Passion,* O Lord.** †*Prostration.*

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: The Lord said to His disciples: “Now the Son of Man has been glorified, and God has been glorified in Him. If God has been glorified in Him, God will also glorify Him in Himself and will glorify Him at once. Little children, I am with you only a little longer. You will look for Me; and as I said to the Jews so now I say to you, ‘Where I am going, you cannot come.’ I give you a new commandment, that you love one another. Just as I have loved you, you also should love one another. By this everyone will know that you are My disciples, if you have love for one another.”

Simon Peter said to Him, “Lord, where are You going?” Jesus answered, “Where I am going, you cannot follow Me now; but you will follow afterwards.” Peter said to Him, “Lord, why can I not follow You now? I will lay down my life for You.” Jesus answered, “Will you lay down your life for Me? Very truly, I tell you, before the cock crows, you will have denied Me three times.”

“Do not let your hearts be troubled. Believe in God, believe also in Me. In My Father’s house there are many dwelling-places. If it were not so, would I have told you that I go to prepare a place for you? And if I go and prepare a place for you, I will come again and

will take you to Myself, so that where I am, there you may be also. And you know the way to the place where I am going.” Thomas said to Him, “Lord, we do not know where You are going. How can we know the way?” Jesus said to him, “I am the Way, and the Truth, and the Life. No one comes to the Father except through Me. If you know Me, you will know My Father also. From now on you do know Him and have seen Him.”

Philip said to Him, “Lord, show us the Father, and we will be satisfied.” Jesus said to him, “Have I been with you all this time, Philip, and you still do not know Me? Whoever has seen Me has seen the Father. How can you say, ‘Show us the Father’? Do you not believe that I am in the Father and the Father is in Me? The words that I say to you I do not speak on My own; but the Father who dwells in Me does His works. Believe me that I am in the Father and the Father is in Me; but if you do not, then believe Me because of the works themselves. Very truly, I tell you, the one who believes in Me will also do the works that I do and, in fact, will do greater works than these, because I am going to the Father. I will do whatever you ask in My name, so that the Father may be glorified in the Son. If in my name you ask Me for anything, I will do it.

“If you love me, you will keep My commandments. And I will ask the Father, and He will give you another Advocate, to be with you for ever. This is the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees Him nor knows Him. You know Him, because He abides with you, and He will be in you.

“I will not leave you orphaned; I am coming to you. In a little while the world will no longer see me, but you will see me; because I live, you also will live. On that day you will know that I am in My Father, and you in Me, and I in you. They who have My com-

mandments and keep them are those who love Me; and those who love Me will be loved by My Father, and I will love them and reveal Myself to them.”

Judas (not Iscariot) said to Him, “Lord, how is it that You will reveal Yourself to us, and not to the world?”

Jesus answered him, ‘Those who love me will keep my word, and my Father will love them, and we will come to them and make our home with them. Whoever does not love me does not keep my words; and the word that you hear is not mine, but is from the Father who sent Me.

“I have said these things to you while I am still with you. But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in My name, will teach you everything, and remind you of all that I have said to you. Peace I leave with you; My peace I give to you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled, and do not let them be afraid. You heard me say to you, ‘I am going away, and I am coming to you.’ If you loved Me, you would rejoice that I am going to the Father, because the Father is greater than I. And now I have told you this before it occurs, so that when it does occur, you may believe. I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming. He has no power over Me; but I do as the Father has commanded Me, so that the world may know that I love the Father. Rise, let us be on our way.”

ALL: **Glory to Your long-suffering,* O Lord.**

†Prostration.

SIT

Антифон

Глас 8, самогласний

ВСІ: **Князі народні * зібралися разом,* на Господа і на Христа Його.**

ЧТЕЦЬ: Словом неправдивим винуватять мене. Господи, Господи, не покинь мене!

ВСІ **Біжить Юда до беззаконних книжників і каже:* Що ви дасте мені, і я вам видам Його?*** Коли вони змовлялися проти Тебе, Господи,* Ти сам невидимо стояв серед них.* Серцевідче, пощади душі наші.

ЧТЕЦЬ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: **Спаси, Богородице Діво, від лиха слуг своїх,* бо ми всі вдаємось до тебе, після Бога, як до непо-рушної стіни й захисниці.**

STAND

Друге Євангеліє

Йоан 15:1 - 16:11

ДІЯКОН: І щоб удостоїтися нам вислухати святого Євангелія, Господа Бога молимо.

ВСІ: **Господи, помилуй. (3)**

ДІЯКОН: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія:

ІЄРЕЙ Мир † всім.

ВСІ: **І духові твоєму.**

ІЄРЕЙ Від Йоана святого Євангелія читання.

ВСІ: **Слава страстям Твоїм, Господи.**

†Доземний поклін.

ДІЯКОН: Будьмо уважні!

PRIEST: The Lord said to His disciples: “I am the true vine, and My Father is the vine-grower. He removes every branch in Me that bears no fruit. Every branch that bears fruit He prunes to make it bear more fruit. You have already been cleansed by the word that I have spoken to you. Abide in Me as I abide in you. Just as the branch cannot bear fruit by itself unless it abides in the vine, neither can you unless you abide in Me. I am the vine, you are the branches. Those who abide in Me and I in them bear much fruit, because apart from Me you can do nothing. Whoever does not abide in Me is thrown away like a branch and with-

ers; such branches are gathered, thrown into the fire, and burned. If you abide in Me, and My words abide in you, ask for whatever you wish, and it will be done for you. My Father is glorified by this, that you bear much fruit and become My disciples. As the Father has loved Me, so I have loved you; abide in My love. If you keep My commandments, you will abide in My love, just as I have kept My Father's commandments and abide in His love. I have said these things to you so that My joy may be in you, and that your joy may be complete.

“This is my commandment, that you love one another as I have loved you. No one has greater love than this, to lay down one's life for one's friends. You are My friends if you do what I command you. I do not call you servants any longer, because the servant does not know what the master is doing; but I have called you friends, because I have made known to you everything that I have heard from My Father. You did not choose me but I chose you. And I appointed you to go and bear fruit, fruit that will last, so that the Father will give you whatever you ask Him in My name. I am giving you these commands so that you may love one another.

‘If the world hates you, be aware that it hated Me before it hated you. If you belonged to the world, the world would love you as its own. Because you do not belong to the world, but I have chosen you out of the world—therefore the world hates you. Remember the word that I said to you, ‘Servants are not greater than their master.’ If they persecuted Me, they will persecute you; if they kept My word, they will keep yours also. But they will do all these things to you on account of My name, because they do not know Him who sent Me. If I had not come and spoken to them, they would not have sin; but now they have no

excuse for their sin. Whoever hates Me hates My Father also. If I had not done among them the works that no one else did, they would not have sin. But now they have seen and hated both Me and My Father. It was to fulfil the word that is written in their law, ‘They hated me without a cause.’

‘When the Advocate comes, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth who comes from the Father, He will testify on My behalf. You also are to testify because you have been with Me from the beginning.

“I have said these things to you to keep you from stumbling. They will put you out of the synagogues. Indeed, an hour is coming when those who kill you will think that by doing so they are offering worship to God. And they will do this because they have not known the Father or me. But I have said these things to you so that when their hour comes you may remember that I told you about them.

I did not say these things to you from the beginning, because I was with you. But now I am going to Him who sent Me; yet none of you asks me, ‘Where are you going?’ But because I have said these things to you, sorrow has filled your hearts. Nevertheless, I tell you the truth: it is to your advantage that I go away, for if I do not go away, the Advocate will not come to you; but if I go, I will send him to you. And when He comes, He will prove the world wrong about sin and righteousness and judgement: about sin, because they do not believe in me; about righteousness, because I am going to the Father and you will see me no longer; about judgment, because the ruler of this world has been condemned.

ALL: Glory to Your long-suffering,* O Lord.

†Prostration.

SIT

Antiphon

Tone 7, Samohlasen

ALL: **O Lord, as You came to Your voluntary Passion,* You cried aloud to Your disciples:* If you could not even watch with Me one hour,* why then did you promise to die for My sake?*** See how Judas sleeps not,* but makes haste to deliver Me to the transgressors?* Awake, rise and pray, and let none deny Me* when he sees Me on the Cross.* **O long-suffering Lord, glory be to You.**

LECTOR: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Rejoice, Theotokos, who have contained within your womb* Him Whom the heavens cannot contain.* Rejoice, Virgin whom the prophets preached:* through you Emmanuel has shone forth upon us.* Rejoice, Mother of Christ our God.**

STAND

Third Gospel

John 16:12 - 18:1

DEACON: That we may be deemed worthy of hearing the holy Gospel, let us pray to the Lord, our God.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

DEACON: Wisdom, stand aright. Let us listen to the holy Gospel.

PRIEST: Peace be † with all.

ALL: **And with your spirit.**

PRIEST: A reading from the holy Gospel according to John.

ALL: **Glory to Your Passion,* O Lord.**

†Prostration.

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: The Lord said to His disciples: “I still have many things to say to you, but you cannot bear them now. When the Spirit of truth comes, He will guide you into all the truth; for He will not speak on His own,

but will speak whatever He hears, and He will declare to you the things that are to come. He will glorify Me, because He will take what is mine and declare it to you. All that the Father has is mine. For this reason I said that He will take what is mine and declare it to you.

“A little while, and you will no longer see Me, and again a little while, and you will see Me.” Then some of His disciples said to one another, “What does he mean by saying to us, ‘A little while, and you will no longer see me, and again a little while, and you will see me’; and ‘Because I am going to the Father’?” They said, “What does He mean by this ‘a little while’? We do not know what He is talking about.”

Jesus knew that they wanted to ask Him, so He said to them, ‘Are you discussing among yourselves what I meant when I said, “A little while, and you will no longer see Me, and again a little while, and you will see Me’? Very truly, I tell you, you will weep and mourn, but the world will rejoice; you will have pain, but your pain will turn into joy. When a woman is in labour, she has pain, because her hour has come. But when her child is born, she no longer remembers the anguish because of the joy of having brought a human being into the world. So you have pain now; but I will see you again, and your hearts will rejoice, and no one will take your joy from you. On that day you will ask nothing of Me. Very truly, I tell you, if you ask anything of the Father in My name, He will give it to you. Until now you have not asked for anything in My name. Ask and you will receive, so that your joy may be complete.

‘I have said these things to you in figures of speech. The hour is coming when I will no longer speak to you in figures, but will tell you plainly of the Father. On that day you will ask in my name. I do not say to you that I will ask the Father on your behalf; for the

Father himself loves you, because you have loved me and have believed that I came from God. I came from the Father and have come into the world; again, I am leaving the world and am going to the Father.”

His disciples said, ““Yes, now You are speaking plainly, not in any figure of speech! Now we know that You know all things, and do not need to have anyone question You; by this we believe that You came from God.” Jesus answered them, “Do you now believe? The hour is coming, indeed it has come, when you will be scattered, each one to his home, and you will leave Me alone. Yet I am not alone because the Father is with Me. I have said this to you, so that in Me you may have peace. In the world you face persecution. But take courage; I have conquered the world!”

After Jesus had spoken these words, He looked up to heaven and said, “Father, the hour has come; glorify Your Son so that the Son may glorify You, since You have given Him authority over all people, to give eternal life to all whom you have given Him. And this is eternal life, that they may know You, the only true God, and Jesus Christ whom You have sent. I glorified You on earth by finishing the work that You gave Me to do. So now, Father, glorify Me in Your own presence with the glory that I had in Your presence before the world existed.

“I have made Your name known to those whom You gave Me from the world. They were Yours, and You gave them to Me, and they have kept Your word. Now they know that everything You have given Me is from you; for the words that You gave to Me I have given to them, and they have received them and know in truth that I came from You; and they have believed that You sent Me. I am asking on their behalf; I am not asking on behalf of the world, but on

behalf of those whom You gave Me, because they are Yours. All mine are Yours, and Yours are mine; and I have been glorified in them. And now I am no longer in the world, but they are in the world, and I am coming to You. Holy Father, protect them in Your name that You have given Me, so that they may be one, as We are One. While I was with them, I protected them in Your name that You have given Me. I guarded them, and not one of them was lost except the one destined to be lost, so that the Scripture might be fulfilled. But now I am coming to You, and I speak these things in the world so that they may have My joy made complete in themselves. I have given them Your word, and the world has hated them because they do not belong to the world, just as I do not belong to the world. I am not asking You to take them out of the world, but I ask You to protect them from the evil one. They do not belong to the world, just as I do not belong to the world. Sanctify them in the truth; Your word is truth. As You have sent Me into the world, so I have sent them into the world. And for their sakes I sanctify Myself, so that they also may be sanctified in truth.

“I ask not only on behalf of these, but also on behalf of those who will believe in Me through their word, that they may all be one. As You, Father, are in Me and I am in you, may they also be in us, so that the world may believe that You have sent Me. The glory that You have given Me I have given them, so that they may be one, as We are One, I in them and You in Me, that they may become completely one, so that the world may know that you have sent Me and have loved them even as You have loved me. Father, I desire that those also, whom You have given Me, may be with Me where I am, to see My glory, which you have given Me because you loved Me before the foundation of the world.

“Righteous Father, the world does not know You, but I know You; and these know that You have sent Me. I made Your name known to them, and I will make it known, so that the love with which You have loved me may be in them, and I in them.”

ALL: **Glory to Your long-suffering,* O Lord.**

†Prostration.

SIT

Антифон

Глас 8, самогласний

ВСІ: **Ти, Господи, серед великих терпінь,* сказав до беззаконників, які Тебе схопили:* Хоч ви вдарили Пастиря й розігнали дванадцять овець - моїх учнів,* але Я міг би виставити більше, ніж дванадцять легіонів ангелів.* Однак я терплю, щоб я провістив вам через моїх пророків.* Господи, - слава Тобі!**

ЧТЕЦЬ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: **Ми народ, що від поган походить,* оспівуємо тебе, Богородице чиста,* бо ти породила Христа Бога нашого,* який через тебе визволив людей від прокляття.**

STAND

Четверте Євангеліє

Йоан 18:1-28

ДІЯКОН: І щоб удостоїтися нам вислухати святого Євангелія, Господа Бога молимо.

ВСІ: **Господи, помилуй. (3)**

ДІЯКОН: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія:

ІЄРЕЙ Мир † всім.

ВСІ: **І духові твоєму.**

ІЄРЕЙ Від Йоана святого Євангелія читання.

ВСІ: **Слава страстям Твоїм, Господи.**

†Доземний поклін.

ДІЯКОН: **Будьмо уважні!**

PRIEST: After Jesus had spoken these words, He went out with His disciples across the Kidron valley to a place where there was a garden, which He and His disciples entered.

Now Judas, who betrayed Him, also knew the place, because Jesus often met there with His disciples. So Judas brought a detachment of soldiers together with police from the chief priests and the Pharisees, and they came there with lanterns and torches and weapons.

Then Jesus, knowing all that was to happen to Him, came forward and asked them, “For whom are you looking?” They answered, “Jesus of Nazareth.” Jesus replied, “I am He.” Judas, who betrayed Him, was standing with them. When Jesus said to them, “I am He”, they stepped back and fell to the ground. Again He asked them, “For whom are you looking?” And they said, “Jesus of Nazareth.” Jesus answered, “I told you that I am He. So if you are looking for Me, let these men go.” This was to fulfil the word that He had spoken, “I did not lose a single one of those whom You gave Me.” Then Simon Peter, who had a sword, drew it, struck the high priest’s servant, and cut off his right ear. The servant’s name was Malchus. Jesus said to Peter, “Put your sword back into its sheath. Am I not to drink the cup that the Father has given me?” So the soldiers, their officer, and the Jewish police arrested Jesus and bound Him. First they took Him to Annas, who was the father-in-law of Caiaphas, the high priest that year. Caiaphas was the one who had advised the Jews that it was better to have one man die for the people.

Simon Peter and another disciple followed Jesus. Since that disciple was known to the high priest, he went with Jesus into the courtyard of the high priest,

but Peter was standing outside at the gate. So the other disciple, who was known to the high priest, went out, spoke to the woman who guarded the gate, and brought Peter in. The woman said to Peter, "You are not also one of this man's disciples, are you?" He said, "I am not." Now the servants and the police had made a charcoal fire because it was cold, and they were standing round it and warming themselves. Peter also was standing with them and warming himself.

Then the high priest questioned Jesus about His disciples and about His teaching. Jesus answered, "I have spoken openly to the world; I have always taught in synagogues and in the temple, where all the Jews come together. I have said nothing in secret. Why do you ask Me? Ask those who heard what I said to them; they know what I said." When He had said this, one of the police standing nearby struck Jesus on the face, saying, "Is that how You answer the high priest?" Jesus answered, "If I have spoken wrongly, testify to the wrong. But if I have spoken rightly, why do you strike Me?" Then Annas sent Him bound to Caiaphas the high priest.

Now Simon Peter was standing and warming himself. They asked him, "You are not also one of His disciples, are you?" He denied it and said, "I am not." One of the servants of the high priest, a relative of the man whose ear Peter had cut off, asked, "Did I not see you in the garden with Him?" Again Peter denied it, and at that moment the cock crowed.

Then they took Jesus from Caiaphas to Pilate's headquarters. It was early in the morning. They themselves did not enter the headquarters, so as to avoid ritual defilement and to be able to eat the Passover.

всі: Слава довготерпінню Твоєму, Господи.

†Доземний поклін.

SIT

Antiphon

Tone 6, Samohlasen

ALL: He Who clothes Himself in light as in a garment,* stood naked at the judgment;* on His cheek He received blows from the hands which He had formed.* The lawless people nailed to the Cross the Lord of Glory.* Then the veil of the temple was rent in twain and the sun was darkened,* for it could not bear to see such outrage done to God, before Whom all things tremble.* Let us worship Him.

The disciple denied You* and the thief cried aloud:* Remember me, O Lord, in Your kingdom.

LECTOR: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

ALL: O Lord Who loves mankind,* for the sake of Your servants* You were pleased to take flesh from the Virgin:* grant peace to the world,* that with one accord we may glorify You.

STAND

Fifth Gospel

Matthew 26: 57 - 27:32

DEACON: That we may be deemed worthy of hearing the holy Gospel, let us pray to the Lord, our God.

ALL: Lord, have mercy. (3)

DEACON: Wisdom, stand aright. Let us listen to the holy Gospel.

PRIEST: Peace be † with all.

ALL: And with your spirit.

PRIEST: A reading from the holy Gospel according to Matthew.

ALL: Glory to Your Passion,* O Lord.

†Prostration.

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: AT THAT TIME, those who had arrested Jesus took him to Caiaphas the high priest, in whose house the scribes and the elders had gathered. But Peter was

following him at a distance, as far as the courtyard of the high priest; and going inside, he sat with the guards in order to see how this would end. Now the chief priests and the whole council were looking for false testimony against Jesus so that they might put Him to death, but they found none, though many false witnesses came forward. At last two came forward and said, "This fellow said, 'I am able to destroy the temple of God and to build it in three days.'" The high priest stood up and said, "Have you no answer? What is it that they testify against you?" But Jesus was silent. Then the high priest said to him, "I put you under oath before the living God, tell us if you are the Christ, the Son of God.: Jesus said to him, "You have said so. But I tell you, from now on you will see the Son of Man seated at the right hand of Power and coming on the clouds of heaven." Then the high priest tore his clothes and said, "He has blasphemed! Why do we still need witnesses? You have now heard his blasphemy. What is your verdict?" They answered, "He deserves death." Then they spat in His face and struck Him; and some slapped Him, saying, "Prophecy to us, You Christ! Who is it that struck You?"

Now Peter was sitting outside in the courtyard. A servant-girl came to him and said, "'You also were with Jesus the Galilean.'" But he denied it before all of them, saying, "I do not know what you are talking about." When he went out to the porch, another servant-girl saw him, and she said to the bystanders, "This man was with Jesus of Nazareth." Again he denied it with an oath, "I do not know the man." After a little while the bystanders came up and said to Peter, "Certainly you are also one of them, for your accent betrays you." Then he began to curse, and he swore an oath, "I do not know the man!" At

that moment the cock crowed. Then Peter remembered what Jesus had said: "Before the cock crows, you will deny me three times." And he went out and wept bitterly.

When morning came, all the chief priests and the elders of the people conferred together against Jesus in order to bring about his death. They bound him, led him away, and handed him over to Pilate the governor.

Judas, when he saw that Jesus was condemned, he repented and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders. He said, "I have sinned by betraying innocent blood." But they said, "What is that to us? See to it yourself." Throwing down the pieces of silver in the temple, he departed; and he went and hanged himself. But the chief priests, taking the pieces of silver, said, "It is not lawful to put them into the treasury, since they are blood money." After conferring together, they used them to buy the potter's field as a place to bury foreigners. For this reason that field has been called the Field of Blood to this day. Then was fulfilled what had been spoken through the Prophet Jeremiah, "And they took the thirty pieces of silver, the price of the one on whom a price had been set, on whom some of the people of Israel had set a price, and they gave them for the potter's field, as the Lord commanded me."

Now Jesus stood before the governor; and the governor asked Him, "Are You the King of the Jews?" Jesus said, "You say so." But when He was accused by the chief priests and elders, He did not answer. Then Pilate said to Him, "Do You not hear how many accusations they make against You?" But He gave him no answer, not even to a single charge, so that the governor was greatly amazed.

Now at the festival the governor was accustomed to release a prisoner for the crowd, anyone whom they wanted. At that time they had a notorious prisoner, called Barabbas. So after they had gathered, Pilate said to them, “Whom do you want me to release for you, Barabbas or Jesus Who is called the Christ?” For he realized that it was out of jealousy that they had handed Him over. While he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him, “Have nothing to do with that innocent man, for today I have suffered a great deal because of a dream about Him.” Now the chief priests and the elders persuaded the crowds to ask for Barabbas and to have Jesus killed. The governor again said to them, “Which of the two do you want me to release for you?” And they said, “Barabbas.” Pilate said to them, “Then what should I do with Jesus Who is called the Christ?” All of them said, “Let Him be crucified!” Then he asked, “Why, what evil has He done?” But they shouted all the more, “Let Him be crucified!” So when Pilate saw that he could do nothing, but rather that a riot was beginning, he took some water and washed his hands before the crowd, saying, “I am innocent of this man’s blood; see to it yourselves.” Then the people as a whole answered, “His blood be on us and on our children!” So he released Barabbas for them; and after flogging Jesus, he handed Him over to be crucified.

Then the soldiers of the governor took Jesus into the governor’s headquarters, and they gathered the whole cohort around Him. They stripped Him and put a scarlet robe on Him, and after twisting some thorns into a crown, they put it on His head. They put a reed in His right hand and knelt before Him and mocked Him, saying, “Hail, King of the Jews!” They spat on Him, and took the reed and struck Him on the head. After mocking Him, they stripped Him of the

robe and put His own clothes on Him. Then they led Him away to crucify Him. As they went out, they came upon a man from Cyrene named Simon; they compelled this man to carry His cross.

ALL: Glory to Your long-suffering,* O Lord.

†Prostration.

During the singing of the next Antiphon, in most Greek churches the entry with the Cross takes place. The priest carries the Cross from the sanctuary and sets it up in the centre of the church.

STAND

Антифон

Глас 6, самогласний

ВСІ: Сьогодні на хресті розп’ято Того,* Хто землю і вди створив.* На Царя ангелів вінець з тернини покладено;* в багряницю, для наруги, одягнено Того,* Хто небо хмарами вкриває;* удари приймає Той, хто Адама в Йордані очистив;* цвяхами прибито Жениха Церкви; списом пробито Сина Діви.* Поклоняємось стражданням Твоїм, Христе!* Поклоняємось стражданням Твоїм, Христе!* Поклоняємось стражданням Твоїм, Христе!* Появи і нам преславне Твоє воскресіння.

AND/OR:

ALL: Today He Who hung the earth upon the waters* is hung upon the Cross.* Today He Who hung the earth upon the waters is hung upon the Cross.* Today He Who hung the earth upon the waters is hung upon the Cross.* He Who is King of the angels is arrayed in a crown of thorns.* He Who wraps the heavens in clouds is wrapped in the purple of mockery.* He Who in Jordan set Adam free receives blows upon His face.* The Bridegroom of the Church is transfixed with nails.* The Son of the Virgin is pierced with a spear.* We venerate Your Passion, O Christ.* We venerate Your Passion, O Christ.* We venerate Your Passion, O Christ.* Show us also Your glorious Resurrection.

ЧТЕЦЬ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: **Як Мати Твоя, Христе,* побачила, Тебе розп'ятого на хресті, заголосила:* Яку ж це страшну таємницю бачу я, Сину мій?*** Як же ж то вмирасш, розп'ятий тілом на хресті,* Ти, що життя всім подаєш?

Шосте Євангеліє

Марко 15:16-32

ДІЯКОН: І щоб удостоїтися нам вислухати святого Євангелія, Господа Бога молимо.

ВСІ: **Господи, помилуй.** (3)

ДІЯКОН: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія:

ІЄРЕЙ Мир † всім.

ВСІ: **І духові твоєму.**

ІЄРЕЙ Від Марка святого Євангелія читання.

ВСІ: **Слава страстям Твоїм, Господи.**

†Доземний поклін.

ДІЯКОН: Будьмо уважні!

PRIEST: AT THAT TIME the soldiers led Him into the courtyard of the palace (that is, the governor's headquarters); and they called together the whole cohort. And they clothed Him in a purple cloak; and after twisting some thorns into a crown, they put it on Him. And they began saluting Him, "Hail, King of the Jews!" They struck His head with a reed, spat upon Him, and knelt down in homage to Him. After mocking Him, they stripped Him of the purple cloak and put His own clothes on Him. Then they led Him out to crucify him.

They compelled a passer-by, who was coming in from the country, to carry his cross; it was Simon of Cyrene, the father of Alexander and Rufus. Then they brought Jesus to the place called Golgotha

(which means the place of a skull). And they offered Him wine mixed with myrrh; but He did not take it. And they crucified Him, and divided His clothes among them, casting lots to decide what each should take. It was nine o'clock in the morning when they crucified Him. The inscription of the charge against Him read, "The King of the Jews." And with Him they crucified two thieves, one on His right and one on His left.

Those who passed by derided Him, shaking their heads and saying, "Aha! You Who would destroy the temple and build it in three days, save Yourself, and come down from the cross!" In the same way the chief priests, along with the scribes, were also mocking Him among themselves and saying, "He saved others; He cannot save Himself. Let the Christ, the King of Israel, come down from the cross now, so that we may see and believe." Those who were crucified with Him also taunted Him.

ВСІ: **Слава довготерпінню Твоєму, Господи.**

†Доземний поклін.

SIT

The Beatitudes, Tone 6

ALL: In Your kingdom,***Remember us, O Lord,* when You come in Your kingdom.**

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven...

Blessed are they who mourn for they will be comforted...

Blessed are the meek for they will inherit the earth...

Blessed are they who hunger and thirst for righteousness, for they shall be satisfied...

Blessed are the merciful, for they will be shown mercy...

Blessed are the pure of heart for they will see God...

Blessed are the peacemakers for they will be called sons of God...

Blessed are they who are persecuted for the sake of righteousness, for theirs is the kingdom of heaven...

B: Blessed are you when they insult you and persecute you and utter every kind of evil word against you falsely because of Me...

A: Rejoice and be glad for your reward will be great in heaven...

Stikhera

Tone 4, Samohlasen

ALL: **You were lifted up, O Lord, upon the Cross* and have destroyed the power of death,* and as God You have blotted out the record of our sins that was against us.* Grant to us also the repentance of the thief,* O Christ our God Who alone loves mankind,* for we worship You with faith and cry to You:* ‘Remember us also, Saviour, in Your kingdom.’**

LECTOR: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

ALL: **O Christ, we offer You as intercessor Your Mother* who without seed bore You in the flesh,* true Virgin who remained inviolate after childbirth.* O Master rich in mercy,* ever grant forgiveness of their sins to those who cry:* ‘Remember us also, Saviour in Your kingdom.’**

STAND

DEACON: Let us be attentive.

PRIEST: Peace be † with all.

DEACON: Wisdom. Let us be attentive.

Prokimenon, Tone 4

ALL: **They parted My garments among them,* and cast lots upon My clothing.**

LECTOR: O God, My God look upon Me: why have You forsaken Me?

ALL: **They parted My garments among them,* and cast lots upon My clothing.**

Seventh Gospel

Matthew 27:33-54

DEACON: That we may be deemed worthy of hearing the holy Gospel, let us pray to the Lord, our God.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

DEACON: Wisdom, stand aright. Let us listen to the holy Gospel.

PRIEST: Peace be † with all.

ALL: **And with your spirit.**

PRIEST: A reading from the holy Gospel according to Matthew.

ALL: **Glory to Your Passion,* O Lord.**

†Prostration.

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: AT THAT TIME, when they came to a place called Golgotha (which means Place of a Skull), they offered Him wine to drink, mixed with gall; but when He tasted it, He would not drink it. And when they had crucified Him, they divided His clothes among themselves by casting lots; then they sat down there and kept watch over Him. Over His head they put the charge against Him, which read, “This is Jesus, the King of the Jews.”

Then two bandits were crucified with Him, one on His right and one on His left. Those who passed by derided Him, shaking their heads and saying, “You who would destroy the temple and build it in three days, save Yourself! If You are the Son of God, come down from the cross.” In the same way the chief priests also, along with the scribes and elders, were mocking Him, saying, “He saved others; He cannot save Himself. He is the King of Israel; let Him come down from the cross now, and we will believe in Him. He trusts in God; let God deliver Him now, if He wants to; for He said, ‘I am God’s Son.’” The

bandits who were crucified with Him also taunted Him in the same way.

From noon on, darkness came over the whole land until three in the afternoon. And about three o'clock Jesus cried with a loud voice, "Eli, Eli, lema sabachthani?" that is, "My God, My God, why have You forsaken Me?" When some of the bystanders heard it, they said, "This man is calling for Elijah." At once one of them ran and got a sponge, filled it with sour wine, put it on a stick, and gave it to Him to drink. But the others said, "Wait, let us see whether Elijah will come to save Him."

Then Jesus cried again with a loud voice and breathed His last.

At that moment the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom. The earth shook, and the rocks were split. The tombs also were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised. After His Resurrection they came out of the tombs and entered the holy city and appeared to many.

Now when the centurion and those with him, who were keeping watch over Jesus, saw the earthquake and what took place, they were terrified and said, "Truly this man was God's Son!"

ALL: **Glory to Your long-suffering,* O Lord.**

†Prostration.

SIT

Psalm 50

A prayer of contrition

- A: Have mercy on me, O God, in Your kindness* in Your compassion blot out my offence.
- B: O wash me more and more from my guilt* and cleanse me from my sin.
- A: My offences truly I know them;* my sin is always before me.

B: Against You, You alone, have I sinned;* what is evil in Your sight I have done.

A: That You may be justified when You give sentence* and be without reproach when You judge.

B: O see, in guilt I was born,* a sinner was I conceived.

A: Indeed You love truth in the heart;* then in the secret of my heart teach me wisdom.

B: O purify me, then I shall be clean;* O wash me, I shall be whiter than snow.

A: Make me hear rejoicing and gladness,* that the bones You have crushed may thrill.

B: From my sins turn away Your face* and blot out all my guilt.

A: A pure heart create for me, O God,* put a steadfast spirit within me.

B: Do not cast me away from Your presence*, nor deprive me of Your Holy Spirit.

A: Give me again the joy of Your salvation;* with a spirit of fervour sustain me,

B: That I may teach transgressors Your ways* and sinners may return to You.

A: O rescue me, God, my helper,* and my tongue shall ring out Your goodness.

B: O Lord, open my lips* and my mouth shall declare Your praise.

A: For in sacrifice You take no delight,* burnt offering from me You would refuse,

B: My sacrifice, a contrite spirit.* A humbled, contrite heart You will not spurn.

A: In Your goodness, show favour to Zion:* rebuild the walls of Jerusalem.

B: Then You will be pleased with lawful sacrifice, burnt offerings wholly consumed,* then You will be offered young bulls on Your altar.

STAND

Восьма Євангеліє

Лука 23:32-49

ДІЯКОН: І щоб удостоїтися нам вислухати святого Євангелія, Господа Бога молимо.

ВСІ: **Господи, помилуй. (3)**

ДІЯКОН: Премудрість, прости, вислухаймо святого Євангелія:

ІСРЕЙ Мир † всім.

ВСІ: **І духові твоєму.**

ІСРЕЙ Від Луки святого Євангелія читання.

ВСІ: **Слава страстям Твоїм, Господи.**

†Доземний поклін.

ДІЯКОН: Будьмо уважні!

PRIEST: AT THAT TIME there were two others also, who were criminals, were led away to be put to death with Him. When they came to the place that is called The Skull, they crucified Jesus there with the criminals, one on His right and one on His left. Then Jesus said, "Father, forgive them; for they do not know what they are doing." And they cast lots to divide His clothing. And the people stood by, watching; but the leaders scoffed at Him, saying, "He saved others; let Him save Himself if He is the Christ of God, His chosen One!" The soldiers also mocked Him, coming up and offering Him sour wine, and saying, "If You are the King of the Jews, save Yourself!" There was also an inscription over Him, "This is the King of the Jews."

One of the criminals who were hanged there kept deriding Him and saying, "Are You not the Christ? Save Yourself and us!" But the other rebuked him, saying, "Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation? And we indeed have been condemned justly, for we are getting what we deserve for our deeds, but this man has done nothing wrong."

Then he said, "Jesus, remember me when You come into Your kingdom." He replied, "Truly I tell you, today you will be with Me in Paradise."

It was now about noon, and darkness came over the whole land until three in the afternoon, while the sun's light failed; and the curtain of the temple was torn in two. Then Jesus, crying with a loud voice, said, "Father, into Your hands I commend My spirit." Having said this, He breathed His last.

When the centurion saw what had taken place, he praised God and said, "Certainly this man was innocent." And when all the crowds who had gathered there for this spectacle saw what had taken place, they returned home, beating their breasts. But all His acquaintances, including the women who had followed Him from Galilee, stood at a distance, watching these things.

ВСІ: **Слава довготерпінню Твоєму, Господи.**

†Доземний поклін.

STAND

Kontakion, Tone 8

ALL: **Come, and let us all sing the praises of Him Who was crucified for us.* For Mary said, when she beheld Him on the Tree:* Though You endure the Cross,* yet You are my Son and my God.**

Irmos

LECTOR: Seeing her own Lamb led to the slaughter, Mary His Mother followed Him with the other women and in her grief she cried: 'Where do You go, my Child? Why do You run so swiftly? Is there another wedding in Cana, and are You hastening there, to turn the water into wine? Shall I go with You, my Child, or shall I wait for You? Speak some word to me, O Word; do not pass me by in silence. You have preserved me in virginity, and You are my Son and God.'

Hymn to the Theotokos

The deacon takes the thurible and, standing before the icon of the Theotokos, he exclaims: Let us magnify... Having entered the altar via the southern doors he then censes the holy table from foursides and the rest as prescribed.

DEACON: Let us magnify in hymns and extol the Theotokos and the Mother of the Light! / Богородицю і Матір Світла піснями звеличаймо!

ВСІ: **Чеснішу від херувимів,* і незрівняно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* суццю Богородицю, тебе величаємо.**

AND / OR:

More honourable than the cherubim* and by far more glorious than the seraphim;* ever a virgin you gave birth to God the Word,* O true Mother of God, we magnify you.

Страдальна Мати

Страдальна Мати під хрестом стояла,
Стала ридати, в слезах промовляти:
2. Ой Сину, Сину, за яку провину
Переносих нині тяженьку годину,
На хресті?

The Mournful Mother

Beneath the Cross there stood a Mother crying,
Shedding tears of sorrow, while Her Son was dying.
2. O Son, My son, for what great transgression
Must You bear this trying hour of oppression,
On the Cross?

Hymn of Light, Tone 3

ВСІ: **Як колись раю сподобив Ти, Господи,* блаорозумого розбійника,* так і мене тепер хресним деревом просвіти,* освяти і спаси!**

ALL: **O Lord, this very day* You have granted Paradise to the Good Thief.* By the Wood of the Cross* enlighten me also and save me.**

Ninth Gospel

John 19:25-37

DEACON: That we may be deemed worthy of hearing the holy Gospel, let us pray to the Lord, our God.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

DEACON: Wisdom, stand aright. Let us listen to the holy Gospel.

PRIEST: Peace be † with all.

ALL: **And with your spirit.**

PRIEST: A reading from the holy Gospel according to John.

ALL: **Glory to Your Passion,* O Lord.**

†Prostration.

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: AT THAT TIME, standing near the cross of Jesus were His mother, and His mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.

When Jesus saw His mother and the disciple whom He loved standing beside her, He said to His mother, "Woman, here is your son." Then He said to the disciple, "Here is your mother." And from that hour the disciple took her into his own home.

After this, when Jesus knew that all was now finished, He said (in order to fulfill the scripture), "I am thirsty." A jar full of sour wine was standing there. So they put a sponge full of the wine on a branch of hyssop and held it to His mouth. When Jesus had received the wine, He said, "It is finished." Then He bowed His head and gave up His spirit.

Since it was the day of Preparation, the Jews did not want the bodies left on the cross during the Sabbath, especially because that Sabbath was a day of great solemnity. So they asked Pilate to have the legs of the crucified men broken and the bodies removed.

Then the soldiers came and broke the legs of the first and of the other who had been crucified with Him.

But when they came to Jesus and saw that He was already dead, they did not break His legs. Instead, one of the soldiers pierced His side with a spear, and at once blood and water came out. (He who saw this has testified so that you also may believe. His testimony is true, and he knows that he tells the truth.) These things occurred so that the Scripture might be fulfilled, “None of his bones shall be broken.” And again another passage of scripture says, “They will look on the one whom they have pierced.”

ALL: **Glory to Your long-suffering,* O Lord.**

†Prostration.

SIT

Псалом 148

Глас 3

всі: Усе, що живе, нехай хвалить Господа.* Хваліте Господа з неба,* хваліте Його на висотах.* Бо Тобі належить пісня, о Боже.

Хваліте Його, всі ангели Його,* хваліте Його, всі воїнства небесні.* Бо Тобі належить пісня, о Боже.

- А: Хваліте Його, ви — сонце й місяцю,* хваліте Його, всі ясні зорі.
Б: Хваліте Його, ви — небеса небес* і води, що над небесами.
А: Нехай вони ім'я Господнє хвалять,* бо Він повелів, і створились.
Б: Поставив їх на віки вічні* і дав закон, що не перейде.
А: Хваліте Господа з землі,* кити і всі морські безодні;
Б: Вогонь і град, сніг і туман,* і буйний вітер, який виконує Його слово;
А: Гори й усі пагорби,* садовина й усі кедри;
Б: Звір дикий і скот усілякий,* гад і птах крилатий;

- А: Царі землі й усі народи,* князі й усі земні судді;
Б: Хлопці й дівчата,* старі разом з юнацтвом.
А: Нехай ім'я Господнє хвалять, високе бо ім'я Його єдине.* Велич Його понад землю й небо.
Б: Він підняв риг народу Свого.* Хвала всім Його святим,* синам Ізраїля, народові, що Його близький.

Псалом 149-150

- А: Співайте Господеві нову пісню,* а хвалу Йому на зборі праведників.
Б: Нехай Ізраїль своїм Творцем радіє,* нехай своїм царем сини Сіону веселяться.
А: Нехай хвалять ім'я Його танком,* при бубні й при гарфі нехай Йому співають.
Б: Господь бо ласкавий до народу Свого,* оздоблює перемогою покірних.
А: Нехай торжествують праведні у славі,* на Своїх ложах нехай ликують.
Б: Нехай хвала Божа буде на устах у них,* і двосічний меч у руці в них.
А: Щоб між народами вчинити відплату,* між племенами — покарання.
Б: Щоб їхніх царів закути в кайдани,* а їхніх вельмож — у залізні окови.
А: Що суд написаний над ними вчинити.* Це слава всіх Його преподобних.
Б: Хваліте Бога у святині Його,* хваліте Його у твердині сили Його.
А: Хваліте Його за Його подвиги великі,* хваліте Його в Його величі безмежній.
всі: **Хваліте Його звуком рогу,* хваліте Його на гарфі й на гуслах.**

Stikhera

LECTOR: Israel, My first-born Son, has committed two evils: he has forsaken Me, the fountain of the water of life, and dug for himself a broken cistern. Upon the Cross has he crucified Me, but asked for Barabbas and let him go. Heaven at this was amazed and the sun hid its rays; yet You, O Israel, was not ashamed, but has delivered Me to death. Forgive them, Holy Father, for they do not know what they have done.

ALL: **Praise Him with timbrel and dance,* praise Him with strings and pipes!**

LECTOR: Every member of Your holy Body endured dishonour for our sakes: Your head, the thorns: Your face, the spitting; You cheeks, the buttering; Your mouth, the taste of gall mingled with vinegr; Your ears, the impious blasphemies; Your back, the scourging and Your hand, the reed; Your whole Body, the stretching on the Cross; Your limbs the nails, and Your side, the spear. You have suffered for us and by Your Passion set us free from passions; in loving self-abasement You have stooped down to us and raised us up: O Saviour almighty, have mercy on us.

ALL: **Praise Him with resounding cymbals, praise Him with cymbals of triumph!* Let everything that breathes praise the Lord!**

LECTOR: Seeing You crucified, O Christ, the whole creation trembled. The foundations of the earth shook with fear at Your power. For when You were raised up today, the generation of Hebrews perished. The veil of the temple was rent in twain, the graves were opened, and the dead rose from the tombs. When the centurion saw the wonder, he was filled with dread. And Your Mother, standing by You, cried with a mother's sorrow: 'How shall I not lament and strike my breast, seeing You stripped naked and hung upon

the wood as one condemned?' You were crucified and buried, and You have risen from the dead: O Lord, glory be to You.

STAND

LECTOR: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Tone 6: I gave My back to scourging;* I did not turn away My face from spitting;* I stood before the judgment-seat of Pilate,* and endured the Cross* for the salvation of the world.**

Tenth Gospel

Mark 15:43-47

ДІЯКОН: І щоб удостоїтися нам вислухати святого Євангелія, Господа Бога молимо.

ВСІ: **Господи, помилуй. (3)**

ДІЯКОН: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія:

ІСРЕЙ Мир † всім.

ВСІ: **І духові твоєму.**

ІСРЕЙ Від Марка святого Євангелія читання.

ВСІ: **Слава страстям Твоїм, Господи.**

†Доземний поклін.

ДІЯКОН: Будьмо уважні!

PRIEST: At that time, Joseph of Arimathea, a respected member of the council, who was also himself waiting expectantly for the kingdom of God, went boldly to Pilate and asked for the body of Jesus.

Then Pilate wondered if He were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether He had been dead for some time. When he learned from the centurion that He was dead, he granted the body to Joseph.

Then Joseph bought a linen cloth, and taking down the body, wrapped it in the linen cloth, and laid it in

a tomb that had been hewn out of the rock. He then rolled a stone against the door of the tomb.

Mary Magdalene and Mary the mother of Joses saw where the body was laid.

всі: Слава довготерпінню Твоєму, Господи.

†Доземний поклін.

STAND

Small Doxology

PRIEST: Glory to You who have shown us the light!

A: Glory be to God in the highest,* and on earth, peace;* among men good will.

B: We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You,* we give You thanks for Your great glory.

A: O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty;* Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ;* and You, O Holy Spirit.

B: O Lord God, Lamb of God, Son of the Father that takes away the sin of the world,* have mercy on us;

A: You take away the sins of the world,* receive our prayer;

B: You that sit at the right hand of the Father,* have mercy on us.

A: For You alone are holy, You alone are the Lord, O Jesus Christ,* to the glory of God the Father. Amen.

B: Every day I will bless You and praise Your name* for ever and ever.

A: O Lord, You have been our refuge,* from generation to generation.

B: I said: Lord, have mercy on me, heal my soul,* for I have sinned against You.

A: O Lord, to You I have fled for refuge:* Teach me to do Your will, for You are my God.

B: For with You is the fountain of life and in Your light shall we see light!* Continue Your mercy to those that know You!

Also:

A: Favour us, O Lord,* to keep us this day without sin.

B: Blessed are You, O Lord, the God of our fathers,* and praised and glorified is Your name forevermore.

A: O Lord, let Your mercy lighten upon us* as our trust is in You!

B: †Blessed are You, O Lord;* teach me Your statutes.

A: †Blessed are You, O Master;* grant me to understand Your statutes.

B: †Blessed are You, O Holy One;* enlighten me by Your statutes.

A: Your love, O Lord, endures forever,* do not forsake the work of Your hands.

B: Honour is rightfully Yours,* rightfully Yours our songs of praise.

A: Glory is rightfully Yours,* Father, Son and Holy Spirit.

B: Now and for ever and ever. Amen.

Прохальна сктенія

диякон: Сповнім ранню молитву нашу Господеві.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Дня всього звершеного, святого, мирного й безгрішного у Господа просім.

всі: Подай, Господи.

диякон: Ангела миру, вірного наставника, хоронителя душ і тілес наших у Господа просім.

всі: Подай, Господи.

диякон: Прощення й відпущення гріхів і прогрішень наших у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Доброго й пожиточного душам нашим і миру для світу у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Осталий час життя нашого в мирі й покаянні скінчити у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Християнської кончини життя нашого, безболісної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшнім судищі Христовім просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: **Тобі, Господи.**

ІЕРЕЙ: Бо Ти благий і чоловіколюбець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: **Амінь.**

Головопоклоніння

ІЕРЕЙ: Мир † всім.

всі: **І духові твоєму.**

диякон: Голови ваші перед Господом схиліть.

всі: **Тобі, Господи.**

ІЕРЕЙ: Господи святий, Ти на висоті живеш і всевидючим оком Твоїм споглядаєш на всяке створіння! Перед Тобою схилили ми голови, душі й тіла, і молимося до Тебе, Святий святих: Протягни руку Твою невидиму від святого житла Твого і благослови всіх нас; а якщо ми де в чому згрішили добровільно чи недобровільно, як добрий і чоловіколюбний Бог, прости і даруй нам земні й небесні добра Твої:

Бо до Тебе належить милувати і спасати нас, Боже наш, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: **Амінь.**

Eleventh Gospel

John 19:38-42

DEACON: That we may be deemed worthy of hearing the holy Gospel, let us pray to the Lord, our God.

ALL: **Lord, have mercy.** (3)

DEACON: Wisdom, stand aright. Let us listen to the holy Gospel.

PRIEST: Peace be † with all.

ALL: **And with your spirit.**

PRIEST: A reading from the holy Gospel according to John.

ALL: **Glory to Your Passion,* O Lord.**

†Prostration.

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: At that time, Joseph of Arimathea, who was a disciple of Jesus, though a secret one because of his fear of the Jews, asked Pilate to let him take away the body of Jesus. Pilate gave him permission; so he came and removed His body.

Nicodemus, who had at first come to Jesus by night, also came, bringing a mixture of myrrh and aloes, weighing about a hundred pounds. They took the body of Jesus and wrapped it with the spices in linen cloths, according to the burial custom of the Jews.

Now there was a garden in the place where He was crucified, and in the garden there was a new tomb in which no one had ever been laid. And so, because it was the Jewish day of Preparation, and the tomb was nearby, they laid Jesus there.

ALL: **Glory to Your long-suffering,* O Lord.**

†Prostration.

SIT

Aposticha

Tone 1, Samohlasen

ALL: **The whole creation was changed by fear,* when it saw You, O Christ, hanging on the Cross.* The sun was darkened and the foundations of the earth were shaken;* all things suffered with the Creator of all.* Of Your own will You have endured this for our sakes.* O Lord, glory to You.**

LECTOR: God is our King before the ages: He has worked salvation in the midst of the earth.

ALL: **Seeing You hanging on the Cross,* O Christ the Creator and God of all,* bitterly Your Virgin Mother cried:* ‘O my Son, where is the beauty of Your form?’* I cannot bear to look upon You crucified unjustly.* Make haste, then, to arise,* that I too may see Your Resurrection* on the third day from the dead.’**

Tone 8, Samohlasen

LECTOR: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Lord, when You ascended on the Cross,* fear and trembling seized all creation.* You have not suffered the earth to swallow those that crucified You;* but You have commanded Hades to render up its prisoners, for the regeneration of mortals.* Judge of the living and the dead,* You have come to bring, not death, but life.* O Lover of Mankind, glory be to You.**

СТОЯТИ

Дванадцять Євангеліє

Матей 27:62-66

ДІЯКОН: І щоб удостоїтися нам вислухати святого Євангелія, Господа Бога молимо.

ВСІ: **Господи, помилуй. (3)**

ДІЯКОН: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія:

ІЄРЕЙ Мир † всім.

ВСІ: **І духові твоєму.**

ІЄРЕЙ Від Матея святого Євангелія читання.

ВСІ: **Слава страстям Твоїм, Господи.**

†Доземний поклін.

ДІЯКОН: Будьмо уважні!

PRIEST: Now the next day, that is, after the day of Preparation, the chief priests and the Pharisees gathered before Pilate and said, “Sir, we remember what that impostor said while He was still alive, ‘After three days I will rise again.’ Therefore command that the tomb be made secure until the third day; otherwise His disciples may go and steal Him away, and tell the people, ‘He has been raised from the dead.’ and the last deception would be worse than the first.” Pilate said to them, “You have a guard of soldiers; go, make it as secure as you can.” So they went with the guard and made the tomb secure by sealing the stone.

ВСІ: **Слава довготерпінню Твоєму, Господи.**

†Доземний поклін.

STAND

Псалом 91:2-3

ІЄРЕЙ: Добре воно — прославляти Господа, і співати імені Твоєму, Всевишній. Звіщати вранці милість Твою, і ночами — Твою вірність.

ВСІ: Добре воно — прославляти Господа, і співати імені Твоєму, Всевишній. Звіщати вранці милість Твою, і ночами — Твою вірність.

Трисвяті молитви

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

ІЄРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

всі: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ІЄРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

всі: Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

ІЄРЕЙ: Господи, помилуй. (3)

всі: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ІЄРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

всі: Отче наш, що еси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

ІЄРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

Troparion, Tone 4

ALL: You have redeemed us from the curse of the Law* by Your precious Blood:* nailed to the Cross and pierced by the spear,* You have poured forth immortality upon mankind.* O our Saviour, glory be to You.

всі: Викупив Ти нас, Господи, від клятви законної* Твоєю Пресвятою Кров'ю,* прибитий до хреста і проколений списом,* та й безсмертя дав Ти людям.* Спасе наш, - слава Тобі!

ALL: You have redeemed us from the curse of the Law* by Your precious Blood:* nailed to the Cross and pierced by the spear,* You have poured forth immortality upon mankind.* O our Saviour, glory be to You.

Потрійна єктенія

ІЄРЕЙ: Помилуй нас, Боже по великій милості Твоїй, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

всі: Господи, помилуй. (3)

ІЄРЕЙ: Ще молимося за святішого вселенського Архiereя (ім'я), Папу Римського, і за блаженнішого Патріярха нашого (ім'я), і преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), за отців наших духовних, і всю во Христі братію нашу.

всі: Господи, помилуй. (3)

ІЄРЕЙ: Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

всі: Господи, помилуй. (3)

Тут можна додавати прохання.

ІЄРЕЙ: Ще молимося за предстоячих людей, що очікують від Тебе великої і багатой милости, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.

всі: Господи, помилуй. (3)

ІЄРЕЙ: Бо милостивий і чоловіколюбєць Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

Відпуст

диякон: Премудрість.

всі: Чеснішу від херувимів* і незрівнянно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* суцщу Богородицю, Тебе величаємо.

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, Христе Боже, надія наша, слава Тобі.

всі: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.* Господи, помилуй. (3)* Благослови.

ІЄРЕЙ: Христос, істинний Бог наш, що знуцання й катування, й хрест, і смерть претерпів за спасіння світу, молитвами пречистої Своєї Матері, святих, славних і всехвальних апостолів, і святого (*ім'я, якого є храм*), і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

ВСІ: **АМІНЬ.**

